



沉思录

[古罗马] 玛克斯·奥勒留 著 梁实秋 译

一位古罗马皇帝的智慧箴言

天津出版传媒集团
天津人民出版社

沉思录

[古罗马] 玛克斯·奥勒留 著 梁实秋 译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

沉思录 / (古罗马) 玛克斯·奥勒留著; 梁实秋译
— 天津: 天津人民出版社, 2017.9
ISBN 978-7-201-12276-2

I. ①沉… II. ①玛… ②梁… III. ①斯多葛派—哲学理论 IV. ①B502.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第200542号

本书译稿版权由中国文字著作权协会代理, 电话: 010-65978905,
传真: 010-65978926, E-mail: wenzhuxie@126.com。

沉思录

CHENSI LU

出 版 人	天津人民出版社
地 址	黄 沛
邮 政 编 码	天津市和平区西康路35号康岳大厦
邮 购 电 话	300051
网 址	022-23332469
电 子 信 箱	http://www.tjrmcbs.com
	tjrmcbs@126.com
责任编辑	张 璐
特约编辑	王小凤
装帧设计	祝 牙
制 版 印 刷	河北鹏润印刷有限公司
发 行	新华书店
开 本	杭州果麦文化传媒有限公司
印 张	787 × 1092毫米 1/32
印 数	7
字 数	1-8, 000
版 次 印 次	113千字
定 价	2017年9月第1版 2017年9月第1次印刷
	36.00元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题, 请致电联系调换(021-64386496)

译序

自古以来，有操守有修养的哲学家历代都不乏其人，位居至尊叱咤风云的皇帝也是史不绝书的，但是以一世英主而身兼苦修哲学家者则除了玛克斯·奥瑞利阿斯¹外恐怕没有第二人。这位一千八百年前的旷代奇人于无意中给我们留下了这一部《沉思录》，我们借此可以想见其为人，窥察其内心，从而对于为人处世律己待人之道有所领悟，这部书不能不说是人间瑰宝之一。与这部书同一类型差可比拟的应推十五世纪德国僧侣学者汤玛斯·阿肯披新（Thomas à Kempis）所著之《效法基督》（*The Imitation of Christ*），但是以文笔之亲切动人和对人影响之深巨而论，后者与前者仍不能同日而

语。我们中国的民族性，以笃行实践的孔门哲学为其根基，益以佛学的圆通深邃和理学的玄妙超绝，可以说是把宗教与伦理融于一炉。这样的民族性应该使我们容易接受这一部斯托亚派哲学最后一部杰作的启示。译者对于此书夙有偏好，常常觉得这一位古罗马的哲人，虽然和我们隔有十八个世纪之久，但开卷辄觉其音容宛在栩栩如生，Renan于一八八一年所说：“我们人人心中为玛克斯·奥瑞利阿斯之死而悲戚，好像他是昨天才死一般。”（“Tous, tant que nous sommes, nous portons au coeur le deuil de Marc-Aurèle comme s'il était mort d'hier.”）确是大家共有的感想。一九五八年受林挺生先生嘱，移译此书，耗时逾年始克竣事，平生翻译以此书最为吃力，亦以此书为受益最多。今将付梓，爰将作者生平及有关资料略为叙述，以为读者之参考。

一、玛克斯的生平

玛克斯·奥瑞利阿斯·安东耐诺斯（Marcus Aurelius Antoninus）于西历纪元一百二十一年四月（二十六日，或六日，或廿一日）生于罗马。他的本来的姓名是

Marcus Aurelius Verus，出自贵族家庭，据说是罗马第二任国王Numa Pompilius（715 B.C.— 672 B.C.）之后裔。他的父亲Annius Verus是罗马的显宦，祖父（亦名Annius Verus）曾三度任执政官。玛克斯不幸父母早故，由祖父抚养长大。幼时颖悟过人，深得当时皇帝Hadrian（76 A.D.—138 A.D.）之赏识，曾不呼之为Verus而昵称之为Verissimus（most truthful）。六岁时获骑士衔，八岁时为古罗马战神祭司。姑母Annia Galeria Faustina嫁给皇帝Hadrian的义子Titus Antoninus Pius，这一位姑父后即于一三八年继位为帝。姑父Antoninus无子，便以玛克斯为义子，使改名姓为Marcus Aurelius Antoninus。这是他改名换姓之由来。

玛克斯十五岁时与姑父另一义子Commodus之姊Fabia订婚，至是解除婚约，与姑父母之女Faustina订婚。玛克斯所受教育不是学校教育，而是分别由私聘教师指导授业。他主要的训练是斯托亚派哲学，所以他自幼即学习着过一种简单朴素的生活，习惯于吃苦耐劳，锻炼筋骨。他体质夙弱，但勇气过人，狩猎时擒杀野猪无惧色。对于骄奢逸荡之事则避之唯恐若浼。当时罗马最时髦之娱乐为赛车竞技，每逢竞技，朝野轰动，趋之若狂，甚至观众激动，各依好恶演成门户（Factione），因仇恨而

厮杀打鬥，對於此種放肆過分之行徑瑪克斯不以為然，他輕易不現身於競技場內，有時為環境所迫不能免俗，他往往故意借端於競技不加正視，因此而備受讖評。

一四〇年，十九歲，擢升為執政官；一四五年，二十四歲，結婚；兩年後，生一女。護民官之職位，及其他國家榮譽，相繼而來。一六一年，四十歲，Antonius Pius卒，瑪克斯即帝位。他的第一件措施就是邀他姑父另一義子L. Ceionius Commodus（後改名為Lucius Aurelius Verus）與他共理國事，雖然這一舉措是很受元老院反對的。瑪克斯的用意是訓練他為將來繼承大位的準備。

瑪克斯即位後就遭遇到戰端四起的威脅。首先是一六二年戰雲起自東方。Parthia的Vologesses倡亂，擊潰了一整個羅馬軍團，侵入了敘利亞。Lucius Verus奉命率軍征討，亂雖平而Verus酗酒荒淫大失風度。在北方的邊境亦復不靖，Marcomanni或Marchmen，以及Quadi, Sarmatians, Catti, Jazyges諸族皆叛。在羅馬本境，由於Verus所部自東方帶來疾病及洪水泛濫，疫癘飢饉蔓延不休，民窮財盡，局勢日非。瑪克斯被迫出售私人所藏珠寶，籌款賑災。此種困窘情形，在瑪克斯在位之日，一直繼續存在。內憂外患，交相煎迫。Verus卒於一六九

年。玛克斯率军亲征，北部诸族均被制服，其统军有方固足称道，而知人善任亦是他迭奏肤功的一大原由。其间战果辉煌，最能彪炳史册的是一七四年与Quadi族作战时几濒于危赖雷雨大作而使敌人惊散转败为胜之一役，史称其军队为“Thundering Legion”，云。玛克斯率军深入日耳曼时，东方又起变化，东部诸省总督Avidius Cassius自恃战功，阴萌异志，一七五年误信玛克斯病死之讯，遂自立为帝。玛克斯甚为痛心，不欲引起内战，表示深愿让位以谢，和平解决。玛克斯尚在人间之消息传到东方，局势突变，叛军将领纷纷倒戈，不出三月Cassius竟被部下刺死。玛克斯亲至东方，叛军献Cassius之头，玛克斯怒，不予接受，并拒见其使者。玛克斯说：“我很遗憾，竟不得饶恕他的机会。”并赦免其遗族不究。宽洪大量，有如是者。行军途中，妻死。一七六年，凯旋还都。未几又赴日耳曼作战，虽然所向皆克，体力已不能支，一八〇年三月十七日逝于多瑙河边之Pannonia省，享年五十九岁。

作为一个军人，玛克斯是干练的，武功赫赫，可为佐证。作为一个政治家，玛克斯是实际的，他虽然醉心于哲学，并不怀有任何改造世界的雄图，他承袭先人余烈，尽力守成，防止腐化。他也做过蠢事，例如提携

Verus共理国事便是一个行不通的办法。他在统治期间权力稍嫌过于集中，其长处是为政力求持平，他用法律保护弱者，改善奴隶生活，蔼然仁者之所用心。在他任内，普建慈善机关，救护灾苦民众深得人民爱戴。论者尝以压迫基督教徒一事短之。迫害耶教之事，确曾数见不鲜，而且显然不是未得玛克斯之默许，如Justin之在罗马，Polycarp之在Smyrna以及各省之若干笃信耶教者，皆壮烈殉教。近人尝喜多方为之开脱，不是说玛克斯误信谰言，便是说玛克斯中心思想实与耶教异曲同工，其实这都是不必要的。在他那时代，他的地位，他压迫异教是正常的态度，不是罪恶，思之似不必更下转语。

二、玛克斯的哲学思想

玛克斯的《沉思录》是古罗马斯托亚派哲学最后一部重要典籍。于此我们有对斯托亚派哲学（Stoicism）的纲要及玛克斯的思想略加阐述之必要。

斯托亚派哲学的始祖是希腊的季诺（Zeno），他的生卒年月不明，大概是纪元前三百五十年至二百五十年之际。他生于塞普洛斯岛，这岛位于东西交通线上，也

可说是一个东西文化的接触点。东方的热情，西方的理智，无形中汇集于他一身。他受业于犬儒学派的Crates of Thebes，又复潜心于其他学派的研究。旋于雅典市场的画廊（Stoa）上设帐教学，故称为斯托亚派哲学之鼻祖。此派哲学之集大成者为Chrysippus（280 B.C.—207 B.C.）。

斯托亚派哲学特别适合于罗马人的性格。罗马人是特别注重实践的，而且性格坚强，崇尚理性。Seneca，Epictetus与玛克斯是此派哲学最杰出的三个人。玛克斯受Epictetus的影响甚大，从这部《沉思录》可以看出来。斯托亚派哲学可以分为三个部门：物理学、论理学、伦理学。这一派物理学的内容，简言之，即是唯物主义加上泛神论。与柏拉图之以理性概念为唯一的真实存在的看法正相反，斯托亚派哲学家认为只有物质的事物才是真实的存在，但是在物质的宇宙之中遍存着一股精神力量，此力量以不同的形式而出现，如火，如气，如精神，如灵魂，如理性，如主宰一切的原理，皆是。宇宙是神，人民所崇奉的神祇只是神的显示。神话传说全是寓言。人的灵魂也是从神那里放射出来的，而且早晚还要回到那里去。主宰一切的神圣原则即是使一切事物为了全体的利益而合作。人的至善的理想即是有意识地为了共同利益而与天神合作。讲到这一派的理则学，又含

有两部门，一是辩证法，一是修辞学，二者都是一切思考的工具。玛克斯对于这二者都不感兴趣，犹之对于物理学部门中之气象学不感兴趣一般。他感兴趣的是伦理学方面。据斯托亚派哲学，人生最高理想即是按照宇宙自然之道去生活。所谓“自然”，不是任性放肆之意，而是上面所说的“宇宙自然”。人生中除了美德便无所谓善，除了罪恶之外便无所谓恶。所谓美德，主要有四：一是智慧，所以辨识善恶；二是公道，以便应付悉合分际；三是勇敢，借以终止苦痛；四是节制，不为物欲所役。外界之事物，如健康与疾病，财富与贫穷，快乐与苦痛，全是些无关轻重之事，全是些供人发挥美德的场合。凡事有属于吾人能力控制范围之内者，有属于吾人不能加以控制者，例如爱憎之类即属于前者，富贵尊荣即属于后者，总之在可能范围之内须要克制自己。人是宇宙的一部分，所以对宇宙整体负有义务，应随时不忘自己的本分，致力于整体的利益。有时自杀也是正当的，如果生存下去无法尽到做人的责任。

玛克斯并不曾努力建立哲学体系，所以在《沉思录》里我们也不可寻求一套完整的哲学。他不是在做哲学的探讨，他是在反省，他是在表现一种道德的热诚。他的这部著作不是准备藏诸名山传之于人的，甚至根本

没有预备供人阅览。不过这部书的第一卷，却很像有意后加上去的。

斯托亚派哲学最近于宗教。罗马的宗教是简陋的、世俗的，人民有所祈求则陈设牺牲匍匐祷祝，神喜则降福，神怒则祸殃。真正的宗教信仰与热情，应求之于哲学。玛克斯于书中对于生死大事反复叮咛，与佛家所谓“死生事大，命在须臾”之说若合符节。不过玛克斯不信轮回不信往生，不但与佛说殊，抑且与基督教迥异其趣。

三、关于《沉思录》的版本

这部作品当初如何流传下来的，已不可考。从引证看，可以确知其作者为罗马皇帝玛克斯·奥瑞利阿斯·安东耐诺斯。稿本可能是他的女婿Pompeianus或他的好友Victorinus所保藏起来的。在历史上可考的最先述及此书的记录见于三五〇年哲学家Themistius的讲演录。此后五百五十年间此书默默无闻，直到九〇〇年左右一位署名Suidas编的字典从《沉思录》取用了约三十条引录，这才证实原稿尚在人间。同时一位小亚细亚Callpadocia地方的主教Arethas提到此书，并且以其抄本送给他的

主教。此后二百五十年又趋沉寂，后来君士坦丁的一位文法学者Tzetzes曾加引录。再过一百五十年（一三〇〇年）教会史家Nicephorus Callistus提到玛克斯“曾给他的儿子留下一部书，充满了世故智慧”（参看本书卷三第十四节）。同时君士坦丁一僧人编历代作家选集，内含四十四段引录《沉思录》的文字。现在的主要抄本，一是宫廷本（Codex Palatianus），于一五五八年由Xylantor刊印，抄本已佚；一是教廷本（Codex Vaticanus 1950），这都是完整的，后者仅缺四十二行。此外尚有数种残缺抄本，没有多大用处。

译本甚多。曾译成拉丁文、英文、法文、意大利文、德文、西班牙文、挪威文、俄文、捷克文、波兰文、波斯文等。在英国一处，十七世纪时刊行了二十六种版本，十八世纪时五十八种，十九世纪时八十二种，二十世纪截至一九〇八年已有三十种。（参看一九〇八年 J. W. Legg: *A Bibliography of the Thoughts of Marcus Aurelius*。）英文译本主要的如下：

（一）Meric Casaubon译本，刊于一六三四年。Everyman's Library即系用此译本。这是最初的译本，文笔繁复，近于意译。一九〇〇年W. H. Q. Rouse重编本，附加玛克斯与Fronto信函若干通。

(二) Jeremy Collier译本，刊于一七〇一年。近Camelot Series采用此译本。文笔嫌过于俗鄙，一般批评均贬多于褒，惟Matthew Arnold为文介绍玛克斯时对此译本颇加誉扬，以为其文笔活泼有力。

(三) James Moor和Thomas Hutcheson合译本，刊于一七四二年。近于直译，信而不雅。一九〇二年，G. W. Chrystal刊有修订本，颇佳。

(四) Richard Graves译本，刊于一七九二年，无特长。

(五) George Long译本，刊于一八六二年，常被誉为“标准译本”，流通最广，在四十年间独步一时。文笔近于拙朴，是译者故意模仿玛克斯原文作风所致。

(六) Hastings Crossley译本，刊于一八八二年，仅刊第四卷，余稿未刊行。

(七) G. H. Rendall译本，刊于一八九八年。许多批评家认为是最佳译本，信雅兼备。

(八) John Jackson译本，刊于一九〇六年，牛津大学出版。译笔极佳，惜有大胆窜改处。

(九) C. R. Haines译本，刊于一九一六年，有希腊原文对照，收入Loeb Classical Library。

以上九种译本，译者手边仅有四种，即（一）、（五）、（八）、（九）四种。经参阅后，决定选用

Haines的对照本为根据，因为这一译本是比较最忠于原文，最能保持原文的面貌。可能Long和Jackson译笔较为流畅，但是翻译古典作品还是应以忠实为第一义。Haines自己说：“我情愿犯错，如果算是错，错在过于忠实方面。因为此书之面貌大部分是由于其文笔所造成。”玛克斯的文笔确实是相当朴拙。书中前后重复之处甚多，句法有时奇简，意义有时不甚清晰。此中文译本亦曾妄想努力保持原作风格，但由英文转译，与“含饭哺人”犹有一间，能存几许原作风味，殊不可知，译成重校，不禁汗颜。幸原书价值具在，过去曾感动无数读者，如Frederick the Great, Maximilian of Bavaria, Cap. John Smith, General Gordon，均曾受其影响甚巨。此中文译本如能引起读者兴趣，成为人格修养之借镜，则是我所企望的。

一九五九年八月梁实秋识于台北

玛克斯·奥瑞利阿斯·安东耐诺斯的
沉思录²

